



DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2015.1.12>

УДК 81'374

ББК 81.054

АНГЛОЯЗЫЧНАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ИНДИИ В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ПРЕЗЕНТАЦИИ

Бытко Наталия Сергеевна

Кандидат филологических наук, докторант,
Центр научных исследований и преподавания иностранных языков НАН Украины
natalibitko@gmail.com
ул. Трехсвятительская, 4, 01601 г. Киев, Украина

Аннотация. Исследование выполнено в рамках исторической лексикографии и посвящено лексикографии Индии, имеющей длительную традицию, прежде всего, в области создания словарей санскрита. Показано, что в XIX в. на фоне существенных изменений языковой ситуации в Индии в лексикографический обиход вводятся и другие языки Индостана, а также английский язык, при этом одним из важных направлений развития лексикографии зарождавшегося индийского варианта английского языка, особенно на ранних этапах, является терминография. В данной статье предметом исследования служит первый словарь терминов, составленный в Индии, – словарь юридических терминов «A Glossary of Judicial and Revenue Terms and of Useful Words». Методика исследования состоит в использовании приемов комплексного лексикографического анализа материалов словаря в контексте языковой и социокультурной ситуаций. В результате выполненного анализа выявлена корреляция между макро- и микропараметрами словаря и языковой и социокультурной ситуациями. На макроуровне эта корреляция проявляется, прежде всего, в том, что заказчик, совет директоров Ост-Индской компании, определил параметры и содержание справочного пособия, исходя из практических целей эффективного функционирования сотрудников в различных регионах. Необходимость более глубокого понимания культурной составляющей терминов обусловила использование в дефинициях больших объемов энциклопедической информации, что привело к изменению типологических характеристик словаря. На микроуровне корреляция проявляется в стремлении унифицировать орфографию, а также в сочетании алфавитного и гнездового принципов размещения единиц описания.

Ключевые слова: историческая лексикография, лексикография Индии, терминография, языковая ситуация, юридическая терминология, типология словарей.

Судьба словарей причудлива и непредсказуема. Они создаются не только профессиональными лексикографами, но и людьми, на первый взгляд, далекими от лингвистики. Стимулом к их созданию служат как практические потребности, так и любознательность.

Лексикография Индии, созданная на материале многих языков, включая и английский, хорошо иллюстрирует этот тезис. Существует

легенда о том, что царь богов Индра под руководством своего божественного наставника Брихаспати в течение тысячи лет подсчитывал слова в санскрите, но так и не завершил свое начинание. Санскрит был объектом лексикографических работ вплоть до XIX в., когда ученые проявили интерес и к другим языкам, распространенным на территории Индостана. Первый санскрито-английский

словарь, изданный в 1819 г., был составлен Горасом Гайманом Вильсоном (Hogase Nayman Wislon), изучавшим медицину и приехавшим в Индию в качестве помощника хирурга, а затем работавшим несколько лет консультантом на монетном дворе Калькутты. После выхода словаря Г.Г. Вильсон был избран профессором санскрита Оксфордского университета.

Спустя двадцать лет энсином Джеймсом Томасом Моулсвортом (James Thomas Molesworth) и квартирмейстером Томасом Кэнди (Thomas Candy) был подготовлен первый маратхи-английский словарь. Затем последовали каннада-английский словарь протестантского миссионера Фердинанда Киттеля (Ferdinand Kittel), малаялам-английский словарь немецкого миссионера Германа Гундerta (Hermann Gundert) (подробно см.: [6; 7; 9]).

В середине XIX в. в Индии начинает формироваться и англоязычная лексикография. Каждый изданный словарь вызывает немалый интерес и с точки зрения истории создания, личности составителей, и как собственно лексикографический продукт [1; 2; 4].

Такой интерес приводит в появлению в конце XX в. целого ряда работ, посвященных индийской лексикографии. Наблюдения и исследования С.М. Катре (S.M. Katre), К. Фогеля (C. Vogel), сборник работ под редакцией Б.Г. Мисра (B.G. Misra) представляют довольно полную картину лексикографии Индии. Однако, учитывая богатую традицию индийской лексикографии, создаваемой на различных языках, распространенных на территории Индостана, англоязычные словари, созданные за время пребывания британцев в Индии, получают весьма скудное освещение в современных филологических исследованиях.

Целью данной статьи является критический анализ, принципы которого постулированы в работах С.В. Гринева-Гриневича, Р.Р.К. Хартманна, Б. Свенсена [3; 5; 8], одного из ранних англоязычных словарей – первого терминологического словаря юридических терминов – «*A Glossary of Judicial and Revenue Terms and of Useful Words Occurring in Official Documents Relating to the Administration of the Government of British India, from the Arabic, Persian, Hindustani, Sanskrit, Hindi, Bengali, Uriya, Marathi,*

Guzarathi, Telugu, Karnata, Tamil, Malayalam and Other Languages», составленного и изданного под эгидой совета директоров Ост-Индской компании (the Honorable Court of Directors of the East-India Co) в 1855 году.

Составителем словаря был Горас Гайман Вильсон, на момент выхода издания в свет исполнявший обязанности библиотекаря Британской Ост-Индской компании. Его интерес к древним языкам и литературе Индии, аюрведе, индийской медицине, театру и истории привел не только к многочисленным публикациям по данным темам, но и к основанию Королевского азиатского общества. Однако наибольшую функциональную ценность для Ост-Индской компании представлял именно глоссарий юридических терминов, необходимость в котором назревала с момента появления британцев на территории Индостана в XVII веке.

Словарь Г.Г. Вильсона состоит из вводной статьи, примечаний, перечня опечаток, собственно глоссария, раздела дополнений и исправлений и алфавитного указателя. Второе издание словаря, опубликованное 1940 г. в Калькутте издательским домом Eastern Law House, также содержит небольшую издательскую вводную часть, объясняющую изменения, внесенные издателями в исходный текст словаря Г.Г. Вильсона, перечень судебных дел; однако в словарь не включены ни раздел дополнений и исправлений, ни алфавитный указатель.

Итак, во вводной статье Г.Г. Вильсон объясняет основания и мотивы составления специализированного терминологического словаря. Он отмечает, в частности, что за время колониальной экспансии Ост-Индской компании в Индии появилось значительное количество документов, связанных с управленческим процессом в этой стране, манускрипты наполнены терминами, заимствованными из различных языков, распространенных на территории Индостана, и вызывавшими трудности в понимании у тех, кто не изучал данные языки. Чиновники, которые были подготовлены к службе в компании, также сталкивались с невозможностью опознать некоторые, казалось бы, знакомые термины. Это объяснялось не столько тем, что термины представляли собой заимствования из разных языков, сколь-

ко разницей культур и юридических систем различных территорий страны.

Еще одной причиной возникновения проблем в использовании юридической терминологии была неаккуратность передачи индийских слов в английской транслитерации, что приводило к сосуществованию множества форм одного и того же термина в английском языке в Индии. При этом слова могли искажаться как самими европейцами, так и коренными индусами, работающими секретарями-переписчиками.

В дальнейшем ошибочная орфография заимствованных терминов закрепилась благодаря английским клеркам, готовившим соответствующие документы на территории Британии.

Заказчиками такой документации являлись советы директоров, комитеты по управлению, парламент, представители британской общественности, не знакомые как с языками Индостана, так и с терминами из этих языков. Таким образом, интерпретация исконных терминов средствами английского языка представлялась совершенно необходимой.

В 1842 г. советом директоров Ост-Индской компании было принято решение о формировании глоссария, включающего слова повседневного обихода в Индии, относящиеся к сфере администрирования. Предполагалось, что Верховное командование в Индии задействует в подготовке данного проекта ряд территориальных округов. Черновой орфографически невыверенный вариант глоссария был подготовлен организацией India-House; основой послужил список слов, составленный господином Ворденом (Mr. Warden) во время его пребывания в Бомбее, а также другие письменные источники. Органы власти в Индии должны были проверить написание слов, расширить, при необходимости, список, а также дать точные определения терминам.

Семьсот копий глоссария было разослано по округам Индии, однако спустя шесть месяцев возвратились лишь копии из штатов Бенгал и Мадрас, но и они свидетельствовали о провале проекта. Часть списков вернулась незаполненной, большинство же списков были дополнены лишь единичными неновыми и незначимыми терминами. Единственным исключением стал список, подготовленный сэром

Генри Эллиотом (Sir Henry Elliot). Составленный в алфавитном порядке с учетом особенностей арабской письменности и санскрита, а также в соответствии с рекомендациями сэра Вильяма Джонсона, список включал финансовые и сельскохозяйственные термины (которые в дальнейшем были использованы в «*A Glossary of Judicial and Revenue Terms*»), а также слова, связанные с племенами и обычаями.

В целом отсутствие интереса к такой работе со стороны индийских чиновников заставило Г.Г. Вильсона обратиться к другим источникам информации, в частности к «*Gladwin's Dictionary of Mohamman Law and Revenue Terms*», «*Rousseau's Vocabulary of Persian Words in common use in India*», «*Indian Vocabulary of Lieutenant Robertson*». Источником технических терминов стали «*Morris's Telugu Selections*», «*Brown's Gentoos Vocabulary*», «*Robertson's Glossary in Tamil and English of words used chiefly in the business of the Courts*», а также «*The Bengali Dictionaries of Carey and Houghton*» и «*Steele's Summary of the law and custom of Hindu castes*». Отсылочным аппаратом послужили «*The Indices of the Regulations*», «*The Glossary of the Fifth Report*», а также словари языков, распространенных на территории Индии, в частности «*Major Molesworth's Marathi Dictionary*», «*Reeves's Karnata Dictionary*», «*Mohammad Kasim's Dictionary of Guzarathi*».

Помимо лексикографических источников, Г.Г. Вильсон использовал и уже существующие списки терминов. Так, свои наработки в данной области ему предоставил Ричард Кларк (Richard Clarke). Представленный в алфавитном порядке список технических терминов Кларка насчитывал около шестисот слов. Источниками для них послужили многочисленные нормативно-правовые акты, отчеты комитетов для парламента, выписки из судебных дел, а также законодательные акты различных округов Индии и словарь санскрита. Многие термины из этого списка (после орфографической, этимологической и лексической верификации) вошли в дальнейшем в «*A Glossary of Judicial and Revenue Terms*».

Однако получившийся глоссарий, по словам его составителя, был далек от того, чтобы стать исчерпывающим. Ежегодно состав-

лялись отчеты в тех регионах Индии, которые находились под протекторатом Британской короны, каждый из отчетов насчитывал около 6 000 страниц; в печать выходили и прочие общественные документы: циркулярные распоряжения, директивы по расселению офицеров и т. д. Особое место занимали исследования Asiatic Society, публикации Agricultural Society of Bengal, Literary Society of Madras, Branch Asiatic Society of Bombay, предоставляя все новые материалы для лексикографического изучения.

Составленный Г.Г. Вильсоном глоссарий включал 26 000 слов (по данным автора), часть из которых – варианты написания одного и того же термина. Естественной проблемой, возникшей в этой связи, стала проблема орфографии заимствованных терминов. Основной системой орфографирования слов была выбрана система сэра Вильяма Джонсона, незначительно модифицированная в связи с особенностями материала. Отдельный раздел вводной статьи глоссария посвящен данной проблематике.

Основные же правила записи слов, соответствующие требованиям the Missionary alphabet, включают в себя семь положений. Одна и та же буква во всех случаях должна быть использована для соответствующей буквы или звука. Одна и та же буква никогда не должна отображать разные буквы или звуки. Простые буквы, при наличии такой возможности, отображают простые буквы другого языка. Диакритические знаки, подчеркивания, ударения, точки должны добавляться к латинскому алфавиту, чтобы модифицировать символы или звуки, которые они отображают. Гласные звуки должны соответствовать их особенностям в других языках, например в итальянском или латыни, но не в английском, то есть долгота звука не должна быть представлена иными буквами – долгота гласного звука должна отражаться акутом независимо от местоположения буквы в слове: *a, á, i, í, u, ú*. Согласные звуки, имеющие варианты произношения, отображаются с помощью одного и того же символа, но с использованием диакритического знака – точки под буквой. В случае, если звуки в исходных языках имеют аспирацию, в европейском алфавите данная особенность должна отображаться с по-

мощью дополнительной буквы *h*. Еще одно замечание Г.Г. Вильсона касалось использования специальных знаков для фиксации интонации, однако они не применялись при записи слов из языков народов, находящихся под управлением правительства Британской Индии.

В конце первой части вводной статьи автор приводит сводную таблицу соответствий английских букв и букв девяти алфавитных систем тринадцати языков Индии, из которых были заимствованы юридические термины. Помимо простых букв, автор предлагает широко использовать и различные диакритические знаки: *á, â, é, í, ó, ö, ú, ü, ð, ñ, ç, ş, ț, ž*, а также знаки из орфографии иврита сегол и цере, но для букв *l, n, s, z*. Необходимо отметить, что издание словаря 1940 г. не содержит данной таблицы (хотя вводная статья Г.Г. Вильсона воспроизведена без изменений) и леммы в самом глоссарии даны без диакритических знаков.

Орфографии слов посвящена и вторая часть вводной статьи к словарю – примечания. В этой части глоссария Г.Г. Вильсон пытается обобщить и объяснить методику использования латиницы для записи заимствованных терминов, ссылаясь как на собственные наблюдения, так и на работы многих ученых, занимавшихся этой проблемой.

В примечаниях внимание также уделяется возможным правильным вариантам написания одного и того же термина, если он имеет несколько местных, диалектных способов написания. В таком случае графические варианты помещаются после заглавного слова:

ARGH, ARGHA, or ARGHYA, H. (from the S.)¹ A respectful offering, chiefly of fruit and flowers, or water, or milk and honey, to an idol, a Brahman, any venerable person, or a bridegroom at the marriage ceremony. <...> *Argha*, or *Arghya*, also signifies the boat-shaped earthen or metallic vessel in which the offering or libation is presented.

PAYIR, Tam., PAIRU, Tel., Karn. Growing corn: the Tamil term applies also to vegetables of any kind, sometimes to trees, and, by metonymy, to cultivation in general.

Payirkáran, and *Payirkuđi*, corruptly, *Payakári*, *Payakoody*, *Pyakoody*, *Parakoodi*, &c. Tam. A cultivator not holding any right by inheritance to the lands he cultivates...

YUVARÁJÁ, corruptly, Job-Raj, S. The young Rájá, properly the eldest son of a Rájá who succeeds to the Raj by the right of primogeniture...

Таким образом, в данной части вводной статьи даются пояснения к макро- и микро-структуре глоссария.

При составлении глоссария Г.Г. Вильсоном была предпринята попытка верифицировать орфографию всех слов, составляющих его словник. Термины, не поддававшиеся верификации, в глоссарий не включены. В случае, когда непроверенное слово все же включалось в состав глоссария, вопросительный знак после леммы указывал на этот факт:

MĀŌ-MAWĀSA, (?) H. a family, the several families composing a village community. – Kamaon.

Если сомнение вызывал язык-источник заимствования, вопросительный знак ставился вместо буквы, означающей этимологическую характеристику слова:

ZIMNOTA, (?) Consideration usually received by a surety.

Помимо алфавитного расположения слов, в глоссарии Г.Г. Вильсон использует и гнездовой принцип. Так, все производные и одно-коренные слова помещаются в той же словарной статье, что и заглавное слово:

КĪMAT, KEEMUT, H. (A) Price, value.

Īmat-i-Khisht-i-Gaur, H. (from P. a brick) A cess imposed by the Nawab of Bengal to defray the expense of bringing away, for public edifices, the enameled bricks...

Īmatī, H. Of price, precious, valuable.

Īmat rarvānā, H. (P. going) A custom pass, in which the value of the goods that have paid duty is specified.

Однако такое размещение слов не всегда соответствует алфавитному, что приводит к необходимости создания отдельного списка слов – собственно алфавитного индекса, размещенного после основного глоссария. В индексе указано заглавное слово, страница, колонка и строка на странице, на которой слово представлено в основном глоссарии:

	Page	Col.	Line
Chauki	106	1	25
Lān	309	1	38
	505	2	27

Как видно из таблицы, в том случае, если термин в глоссарии присутствовал и как заглавное слово, и как термин, входящий в тематическую группу другого термина, в индексе указывались все случаи появления слова на страницах словаря. Составление индекса было работой лишь одного Г.Г. Вильсона, что замедлило издание глоссария.

В примечаниях внимание также уделяется характеристике языков и вопросам языковой политики, в частности распространенности языков на территории Индостана, их диалектам, использованию языков в различных социальных слоях, развитию литературной традиции, а также многочисленным лексикографическим и грамматическим трудам, посвященным этим языкам. Лингвистические комментарии касаются происхождения языков, общих особенностей лексических систем, а также отдельных аспектов грамматики и фонетики.

Следующая часть словаря является перечнем опечаток. Необходимо отметить, что исправлению подлежат слова, написанные не только латиницей, но и арабской вязью, а также слоговой азбукой деванагари. В перечне указывается страница, колонка и строка, на которой находится искомое слово и его правильное написание. Например:

Page	Col.	Line	For	
11	2	31		Agwasi, read Agwāsi
93	2	5		T, read Tam

В первом издании словаря Г.Г. Вильсона за перечнем опечаток следует собственно глоссарий юридических терминов. Во втором издании собственно глоссарию предшествует небольшой раздел, посвященный объяснению тех изменений, которые издатели – судья А. Ч. Гандули (A.C. Ganguli) и юрист Н.Д. Басу (N.D. Basu) – посчитали целесообразным внести в глоссарий.

Так, во второе издание словаря включены некоторые новые слова, к ряду терминов добавлены определения. Нововведением является и список судебных дел, по которым было вынесено решение суда и к которым обращались издатели для уточнения значений некоторых юридических терминов. Диакритические знаки заменены на наиболее близкие буквы английского алфавита для всех заглав-

ных слов (акут, гравис и циркумфлекс остались в некоторых случаях над гласными буквами в словах, входящих в состав словарных статей), отсутствуют также примеры написания слов на языках, распространенных на территории Индии, с использованием алфавитных систем этих языков.

Все слова, которые были включены в приложение в первом издании, во втором стали частью основного глоссария с пометкой †. Звездочкой помечены те термины, которые появились в лексической системе английского языка в Индии уже после выхода в свет первого издания «*A Glossary of Judicial and Revenue Terms*». Курсивом в словарных статьях выделены те части текста, авторами которых являются издатели. Почти во всех словарных статьях, посвященных новым терминам, даются ссылки на источники (большинство новых терминов относятся к области арендного права). Потенциальными пользователями словаря являются, по мнению издателей, студенты юридических факультетов, судьи и адвокаты. Как мы уже отмечали, словарь 1940 г. издания, помимо вводной статьи Г.Г. Вильсона, записки редактора, перечня судебных дел и собственно глоссария, не имеет других дополнительных частей.

В первом издании словаря глоссарий занимает 568 страниц из 728 страниц всей лексикографической работы. Наиболее полная словарная статья включает: лемму; этимологию слова (в некоторых случаях несколько вариантов языка-источника), то есть указание на язык, из которого термин был заимствован в английский язык; написание слова на языке, из которого оно было заимствовано; исконную этимологию (язык, из которого слово попало в другие языки, распространенные на территории полуострова Индостан); значение слова; перекрестную ссылку. Следующей частью словарной статьи являются производные и однокоренные слова. Они, в свою очередь, могут иметь орфографические варианты, варианты этимологии слов, значения и ссылки:

LIKĦĀ, H. &c. (the same as LEKĦĀ, both being derived from the S. root *likh*, to draw lines to write) A writing, a letter, &c. See *Lekhā*.

Likhan, Beng., Mar., &c. (S.) A writing, a document, a letter.

Likhita, Beng., Mar. (S.) Written, what is written, a manuscript, a document: in Mar., also *Likhita*.

Likhita-sākshi, Kar, (S.) Written evidence.

В некоторых словарных статьях встречается также информация об особенностях употребления термина, перечисляются разнообразные варианты орфографии слова; в особых случаях указывается также число существительного:

LOKA, also vernacularly, LOK, and, vulgarly, LOG, S. &c. Man, mankind, in ordinary use; as *Sāhīb-lok*, gentry, Europeans: a world, a sphere, a region...

TARAWĀTA, or TARAWADA, vulgarly, TARWĀD, TARWAUD, Mal. A house, a family, especially a united family...

SĀDARU, pl. Karn. A class of Sūdra farmers.

Как видно из приведенных выше определений, Г.Г. Вильсон включил в глоссарий не только строго юридические термины, но и лексический материал, отображающий культуру (в широком понимании данного термина) Индии. Так, в словаре есть термины, характеризующие фауну и флору полуострова Индостан, географические и климатические явления, религиозные обряды.

Вполне закономерно, что наибольшее внимание автор глоссария уделяет особенностям образа жизни и ее условий, поскольку именно они представляют собой ту основу, вокруг которой британцами формировалась законодательная база Индии. В словаре перечисляются различные места жительства коренного населения; церемонии, традиции и правила жизни в стране; кланы, касты и иные социальные организации; родственные отношения; ранги и титулы; особенности работы правительства; профессии и виды деятельности; меры измерения; всесторонние особенности документации и т. д. Описываются экономические, сельскохозяйственные, территориальные и прочие особенности земель, в том числе и урожая; все нюансы денежной системы и системы налогообложения. Не обходит Г.Г. Вильсон вниманием и самые разнообразные материальные объекты: оружие, постройки, продукты питания и т. д. Гнездовой способ организации лексического материала позволяет автору под одним заглавным словом собрать как собственно юридические термины

ны, так и слова, характеризующие культуру Индии и близлежащих территорий:

БНАГТ, or БНАГТА, BHUṬṬ, BHUṬṬA, H. S. A learned Brahman. In some parts of the south of India it especially designates a Brahman who professes a knowledge of the Védas, or belongs to a family in which they have been taught.

Bhāṭṭāchārj, H., Ben., both from the S. *Bhāṭṭāchārya* A learned Brahman; one who teaches any branch of Sanskrit literature. In Bengal it is also applied to any respectable Brahman.

Bhāṭṭa-mānyam, Tel. Karn. Land granted either rent-free, or at a low rate, to Brahmins.

Bhāṭṭa-vritti, also *Bhāṭṭa-vartulu* and *Bhāṭṭavarti*, Tel. Tam. (from S., maintenance) An assignment of revenue or lands granted to Brahmins at a low rent, or rent-free, for their subsistence; the lands in such case being mostly held in severalty. The term sometimes designates a village, the lands of which are permanently distributed among hereditary shares.

После глоссария в издании 1885 г. следует часть, содержащая дополнения и исправления. В ней приводятся термины, которые должны были бы быть включены в качестве производных в основные словарные статьи; отдельные самостоятельные термины; даются примеры некорректного или же ошибочно написанного слова и его исправленный вариант; уточнены значения некоторых слов:

Ābādī, H. The part of the village lands on which the dwellings are erected.

DEVALA, H. (S.) A bankrupt.

GUNJĀISH, corruptly, GONZEASH.

Hiba-tamlik, incorrectly, *Hibbeh-tumleek*, H. (A. property) A deed of gift, a gift of property.

KARBA, otherwise KADBA, KADBI.

BĀR; add, a piece of forest land.

Последней частью глоссария Г.Г. Вильсона является охарактеризованный нами ранее индекс – список всех терминов, представленных в словаре в алфавитном порядке.

В завершение анализа констатируем, что, несмотря на заявленную автором специфику словаря – глоссарий юридических терминов, с точки зрения современных подходов к типологии словарей работа Г.Г. Вильсона представляет собой не столько терминологический труд, сколько энциклопедический словарь с акцентом на юридических терминах. Этот факт делает перспективным

сугубо лингвистический анализ словарных статей данного словаря, что позволит выявить особенности языковых и культурных контактов в Индии как в период подготовки и издания словаря, так и в более широких временных рамках.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ В этимологической ссылке в словарных статьях приводится написание слов на том языке, из которого эти лексические единицы могли быть заимствованы. Однако критический анализ словаря с точки зрения англоязычной лексикографии позволяет нам опустить форму слова, представленную алфавитами арабского языка, санскрита и других индоарийских и дравидских языков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Битко, Н. С. Зародження англомоної лексикографії: чинники впливу і методологія / Н. С. Битко // Лінгвістика ХХІ століття: нові дослідження і перспективи. – К. : Логос, 2013. – С. 40–50.
2. Битко, Н. С. Языковые контакты как фактор формирования лексикона индийского варианта индийского языка / Н. С. Битко // Записки з романо-германської філології. – Вип. 1 (30). – 2013. – С. 17–24.
3. Гринев-Гриневиц, С. В. Введение в терминологию: как просто и легко составить словарь / С. В. Гринев-Гриневиц. – М. : Либроком, 2009. – 224 с.
4. Bytko, N. S. Indian Culture in Indian English Dictionary / N. S. Bytko // Life beyond Dictionaries : материалы юбил. X Междунар. шк.-семинара, Иваново – Флоренция, 12–14 сент. 2013 г. – Иваново : Изд-во Иван. гос. ун-та, 2013. – P. 289–292.
5. Hartmann, R. R. K. Teaching and Researching Lexicography / R. R. K. Hartmann. – Harlow : Pearson Education Limited, 2001. – 211 p.
6. Katre, S. M. Current Trends in Indian Lexicography / S. M. Katre // Theory and Method in Lexicography. Western and Non-Western Perspectives / ed. by L. Zgusta. – Columbia : Hornbeam Press, 1980. – P. 177–189.
7. Lexicography in India / ed. by B. G. Misra. – Mysore : Central Institute of Indian Languages, 1980. – 253 p.
8. Svensén, B. A Handbook of Lexicography. The Theory and Practice of Dictionary-Making / B. Svensén. – Cambridge : Cambridge University Press, 2009. – 535 p.
9. Vogel, C. Indian Lexicography / C. Vogel. – Wiesbaden : Otto Harrassowitz, 1979. – 401 p.

ИСТОЧНИКИ

Wilson, H. H. A Glossary of Judicial and Revenue Terms and of Useful Words Occurring in Official Documents Relating to the Administration of the Government of British India, from the Arabic, Persian, Hindustani, Sanskrit, Hindi, Bengali, Uriya, Marathi, Guzarathi, Telugu, Karnata, Tamil, Malayalam and Other Languages / H. H. Wilson. – L. : W^M. H. Allen and Co. Booksellers to the Honorable East-India Company, 1855. – 728 p. – Electronic text data. – Mode of access: <https://archive.org/details/glossaryofjudici00wilsuoft> (date of access: 24.11.2014). – Title from screen.

Wilson, H. H. A Glossary of Judicial and Revenue Terms and of Useful Words Occurring in Official Documents Relating to the Administration of the Government of British India, from the Arabic, Persian, Hindustani, Sanskrit, Hindi, Bengali, Uriya, Marathi, Guzarathi, Telugu, Karnata, Tamil, Malayalam and Other Languages / H. H. Wilson ; ed. by A. C. Ganguli, N. D. Basu. – Calcutta : Eastern Law House, 1940. – 905 p.

REFERENCES

1. Bitko N.S. Zarozhennya anglo-monop leksikografii: chinniki vplivu i metodologiya [The English Language Lexicography Genesis: Impact Factors and Methodology]. *Lingvistika XXI stolit'ya: novi doslidzhennya i perspektivi* [Linguistics of the 21st Century: New Research and Perspectives]. Kiev, Logos Publ., 2013, pp. 40-50.

2. Bitko N.S. Yazykovye kontakty kak faktor formirovaniya leksikona indiyanskogo varianta indiyanskogo yazyka [Language Contacts as a Means of Indian English Formation]. *Zapiski z romano-germanskoy filologii*, 2013, no. 1 (30), pp. 17-24.

3. Grinev-Grinevich S.V. *Vvedenie v terminografiyu: kak prosto i legko sostavit slovar* [Introduction to Terminography: a Simple and Easy Way to Compile a Dictionary]. Moscow, Librokom Publ., 2009. 224 p.

4. Bytko N.S. *Indian Culture in Indian English Dictionary. Life beyond Dictionaries:*

Materialy Yubileynoy X Mezhdunarodnoy shkoly-seminara, Ivanovo – Florentsiya, 12-14 sentyabrya 2013 g. [Life Beyond Dictionaries: Proceedings of the Jubilee of the 10th International School-Seminar, Ivanovo – Florence, September 12-14, 2013]. Ivanovo, Izd-vo Ivanovskogo gosudarstvennogo un-ta, 2013, pp. 289-292.

5. Hartmann R.R.K. *Teaching and Researching Lexicography*. Harlow, Pearson Education Limited, 2001. 211 p.

6. Katre S.M. Current Trends in Indian Lexicography. Zgusta L., ed. *Theory and Method in Lexicography. Western and Non-Western Perspectives*. Columbia, Hornbeam Press, 1980, pp. 177-189.

7. Misra B.G., ed. *Lexicography in India*. Mysore, Central Institute of Indian Languages, 1980. 253p.

8. Svensén B. *A Handbook of Lexicography. The Theory and Practice of Dictionary-Making*. Cambridge, Cambridge University Press, 2009. 535 p.

9. Vogel C. *Indian Lexicography*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1979. 401 p.

SOURCES

Wilson H.H. *Glossary of Judicial and Revenue Terms and of Useful Words Occurring in Official Documents Relating to the Administration of the Government of British India, From the Arabic, Persian, Hindustani, Sanskrit, Hindi, Bengali, Uriya, Marathi, Guzarathi, Telugu, Karnata, Tamil, Malayalam and Other Languages*. London, W^M. H. Allen and Co. Booksellers to the Honorable East-India Company, 1855. 728 p. Available at: <https://archive.org/details/glossaryofjudici00wilsuoft> (accessed November 24, 2014).

Wilson H.H. *A Glossary of Judicial and Revenue Terms and of Useful Words Occurring in Official Documents Relating to the Administration of the Government of British India, from the Arabic, Persian, Hindustani, Sanskrit, Hindi, Bengali, Uriya, Marathi, Guzarathi, Telugu, Karnata, Tamil, Malayalam and Other Languages*. Calcutta, Eastern Law House, 1940. 905 p.

ENGLISH JURIDICAL TERMINOLOGY IN INDIAN DICTIONARIES

Bytko Nataliya Sergeevna

Candidate of Philological Sciences, Candidate for a Doctors Degree,
Centre of Academic Researching and Teaching Foreign Languages,
National Academy of Sciences of Ukraine
natalibitko@gmail.com
Trekhsvyatitelskaya St., 4, 01601 Kiev, Ukraine

Abstract. The lexicography of India has a long and fruitful history with Sanskrit being the central object of lexicographic description. However, the development of linguistic and sociocultural situation in the region brought other languages, including English, to the attention of lexicographers. In this article, one of the first dictionaries representing the use of English in India *A Glossary of Judicial and Revenue Terms and Useful Words* is studied. The methodology consists in the complex lexicographic analysis of the dictionary in the context with the linguistic and sociocultural situation in India. The research revealed the correlation between macro- and micro- parameters of the dictionary and linguistic and sociocultural situation of the time. At the macro-level the correlation manifests itself in the fact that the dictionary parameters and the content were determined by the board of directors of the East India Company; the boards recommendations were based on the necessities of the Companys employees around the Raj territory. The exigency of better understanding of the terms cultural components required the substantial use of encyclopedic information. As a result, the dictionary typological characteristics were changed. At the micro-level the correlation reveals itself in the unification of entries orthography, in the combination of alphabetical and net word ordering.

Key words: historical lexicography, Indian lexicography, terminography, linguistic situation, juridical terminology, typology of dictionaries.